

The journal **INDIANA** was founded in 1973 as a forum for research on multi-ethnic, indigenous, and Afro-American societies and cultures in Latin America, both contemporary and historical. It publishes original contributions from all areas within the study of the Americas, including archaeology, ethnohistory, sociocultural anthropology, and linguistic anthropology. Each volume is composed of various articles, and a themed dossier.

INDIANA is indexed in Redalyc, Latindex-Catálogo and Hapi – among others. It is published twice a year in print form and online with free and open access.

Manuscripts are accepted for consideration in Spanish, English, Portuguese and German. Each article is subject to anonymous peer review with the participation of external reviewers. Texts must not be longer than 70 000 characters (including spaces, figures, footnotes and bibliography).

Your contribution should be saved in Word or RTF format and sent to:
indiana@iai.spk-berlin.de
(the e-mail should not exceed 8 MB).



Indiana Revista - Journal

Ibero-Amerikanisches Institut
Stiftung Preußischer Kulturbesitz
Potsdamer Str. 37
D-10785 Berlin
Alemania / Germany
indiana@iai.spk-berlin.de
<https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana>

ISSN: 0341-8642, eISSN: 2365-2225
DOI: 10.18441/ind


Suscripciones y ventas / subscriptions and sale:
Gebr. Mann Verlag Berlin
www.reimer-mann-verlag.de/mann

CONFESSIONARIO, EN LENGVA

P. Pregunta.	R. Respuesta.
P. Ac yèhuatzin in Dios tic moneltoquitia?	P. En que Dios crees?
R. Ca ça ce in huelnelli Dios in ixquich yhuelitzin.	R. En vn solo Dios todo poderoso.
P. Quezquintí Personafme?	P. Quantas Perfonas fon?
R. Ca yeintzitzí Personafme	R. Tres Perfonas.
P. Catlique xiquimpoa?	P. Quales fon nombradas?
R. Dios teTatzin, Dios tePiltzin, Dios Spu Santo.	R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Spiritu Santo.
P. Auh ac yèhuatzin in omnacayotitzinoco, in oqchtli omochiuhztino in itictzinco mahuiz ichpochtli Santa Maria, auh topápa omomiqlitzino tone maquixtiliztica, y huá techmotlarzôteqliliquh in itlamian cemanahuatl?	P. Qual defas perfonas encar no y fe hizo hombre en el vientre de la purifsima Virgen Maria y murio por nofotros, y nos remedio y nos a de venir a juzgar a la fin del Mundo, el dia del juicio?
R. Ca yèhuatzí in Totecuiyo Iefu Xpo, Dios i Piltzin in icome Perфона motenehua in eitiliztli Sanctifsima Trinidad.	R. Nuestro Señor Iefu Christo Hijo de Dios Redemptor Nuestro, y fegunda perфона de la Santifsima Trinidad.
P. Cuixhuel otimocencauh, otimotlalnamiciti, otimoyolnonotz huel tiquilnamiqui mochi in motlatlacol?	P. As te aparejado bien y pensado todos tus pecados y examinado tu conscien-

Martín de León: Camino del cielo en lengua mexicana, 1611, Cortesía de la biblioteca John Carter Brown.

Indiana Revista - Journal

 **Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz

La revista **INDIANA**, creada en 1973, es un foro para investigaciones sobre las sociedades y culturas multiétnicas, indígenas y afro-americanas de América Latina y el Caribe tanto en el presente como en el pasado. Reúne contribuciones originales de todas las áreas de los estudios americanistas, incluyendo la arqueología, la etnohistoria, la antropología sociocultural y la antropología lingüística. Cada volumen está compuesto por varios artículos y un dossier dedicado a un tema especial.

INDIANA está indexada en Redalyc, Latindex-Catálogo y Hapi – entre otros. Se publica dos veces por año en versión impresa y online con acceso abierto y gratuito.

Se aceptan contribuciones en español, inglés, portugués y alemán que son sometidas a un proceso de evaluación por pares en forma anónima, con la participación de evaluadores externos. Las contribuciones no deben superar los 70 000 caracteres incluidos los espacios en blanco, las referencias, notas y tablas/figuras.

Se ruega enviar las contribuciones en formato Word o RTF por correo electrónico a:
indiana@iai.spk-berlin.de
(el tamaño del archivo no debe exceder 8 MB).

Indiana 35.2 (2018)

Dossier:

Idolatría y sexualidad: métodos y contextos de la transmisión y traducción de conceptos cristianos en los confesionarios ibéricos y coloniales de los siglos XVI-XVIII (Organización / introducción: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz) / Isabel Muguruza Roca: Del confesionario ibérico de la Contrarreforma a los manuales para confesores en la América colonial: el Manual de confesores y penitentes de Martín de Azpilcueta como texto de referencia / Roxana Sarion: 'No fornicar': el discurso de culpa, penitencia y perdón en el Confesionario en lengua cumanagota (1723) de Diego de Tapia / Ruth Monserrat e Cândida Barros: O primeiro mandamento da lei de deus em confessionários tupi jesuíticos dos séculos XVI e XVII / Rosa H. Yáñez Rosales: De 'Dios', 'pecados', 'demonios' y otros vocablos en dos confesionarios en lengua náhuatl del siglo XVII / Cristina Monzón: El pecado en la lengua tarasca (purépecha): conceptos para la confesión en el sexto mandamiento del confesionario de fray Ángel Serra (1697) / Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz: "¿Sueles decir al hechicero: 'Adivina para mí?'" - funcionalidad gramatical en las traducciones al quechua de cinco confesionarios coloniales.

Artículos / Articles:

Damián González Pérez: Urdiendo el habla: vocabulario de la tradición textil de comunidades zapotecas del sur de Oaxaca, México / Alberto Sarcina: Santa María de la Antigua y Darién. Las dos caras de la primera ciudad europea en tierra firme / Francisco Pazzarelli and Verónica S. Lema: A Pot Where Many Worlds Fit: Culinary Relations in the Andes of Northern Argentina / Maarten E.R.G.N. Jansen: Defendiendo la Montaña Sagrada. La pintura 'Paisaje de las Indias Occidentales' de Jan Mostaert y la Conquista de Gran Canaria

Consejo editorial / Editorial Board

Andrew Canessa (University of Essex), Michael Dürr (Zentral- und Landesbibliothek Berlin), Wolfgang Gabbert (Gottfried Wilhelm Leibniz Universität Hannover), Barbara Göbel (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin), Ernst Halbmayer (Philipps-Universität Marburg), Maarten Jansen (Universiteit Leiden), Ingrid Kummels (Freie Universität Berlin), Karoline Noack (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn), Heiko Prümers (Deutsches Archäologisches Institut/KAAB, Bonn), Bettina Schmidt (University of Wales Trinity Saint David), Gordon Whittaker (Georg-August-Universität Göttingen).

Acceso libre

En la página web de la revista se incluyen en formato PDF todas las contribuciones publicadas en **Indiana**. Actualmente se encuentran disponibles los artículos aparecidos en Vol. 1 (1973) a 35.1 (2018).

Indiana también está disponible en la hemeroteca científica de Redalyc (<http://redalyc.uaemex.mx>).

Open Access

All contributions published in **Indiana** are made available as a PDF to download from the journal's website. At present you can find all contributions published in Vol. 1 (1973) to 35.1 (2018).

Indiana is also available through the Redalyc website (<http://redalyc.uaemex.mx>).

<http://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana>

Estudios Indiana

En la serie Estudios Indiana se publican monografías y compilaciones que representan los resultados de investigaciones sobre las sociedades y culturas multiétnicas, indígenas y afro-americanas de América Latina y el Caribe tanto en el presente como en el pasado. La serie abarca una diversidad de temas de todas las áreas de los estudios americanistas incluyendo la arqueología, la ethnohistoria, la antropología socio-cultural y la antropología lingüística.

The monographs and essay collections in the Estudios Indiana series present the results of research on multiethnic, indigenous, and Afro-American societies and cultures in Latin America, both contemporary and historical. The range of topics encompasses all fields of Amerindian studies, including archaeology, ethnohistory, sociocultural anthropology and linguistic anthropology.

Acceso libre / Open Access

<http://www.iai.spk-berlin.de/es/publicaciones/estudios-indiana.html>

Estudios Indiana 11

Objetos como testigos del contacto cultural

Perspectivas interculturales de la historia y del presente de las poblaciones indígenas del alto río Negro (Brasil/Colombia)

Michael Kraus, Ernst Halbmayer e Ingrid Kummels (eds.) • Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz / Gebr. Mann Verlag • Berlin 2018 • ISBN 978-3-7861-2795-6.

Estudios Indiana 10

Diccionario K'iche' de Berlín

El Vocabulario en lengua 4iche otlatecas: edición crítica

Michael Dürr y Frauke Sachse (eds.) • Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz / Gebr. Mann Verlag • Berlin 2017 • ISBN 978-3-7861-2782-6.

Estudios Indiana 9

Places of Power and Memory in Mesoamerica's Past and Present

How Sites, Toponyms and Landscapes Shape History and Remembrance

Daniel Graña-Behrens (ed.) • Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz / Gebr. Mann Verlag • Berlin 2016 • ISBN 978-3-7861-2766-6.

Estudios Indiana 8

Sudamérica y sus mundos audibles

Cosmologías y prácticas sonoras de los pueblos indígenas

Bernd Brabec de Mori, Matthias Lewy y Miguel A. García (eds.) • Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz / Gebr. Mann Verlag • Berlin 2015 • ISBN 978-3-7861-2757-4.